

**Veronika Girininkaitė**

**Vilnius University**

*A case study of the intra-writer variation in the multilingual Diary (1904–1910)  
of Vytautas Civinskis (1887–1910)*

This case study is a research on a multilingual document, the *Diary* (1904–1910) of a student Vytautas Civinskis (or Witold Cywiński, 1887–1910). This document consists of the actual diary, letters received by the diarist and drafts of his own letters to be sent. The main languages of the *Diary* are Polish, Lithuanian, Russian with insertions of fragments and words in German, French, Latin etc. The examination of the historical and social context, in which this egodocument was created, shows, that such linguistic plurality was caused both by the diarist's background, biography and his voluntary decisions. It is noted, that the multilingualism of this text often was purposeful and employed rhetorical or stylistic devices. It is also shown, that the causes of stylistic and linguistic code-switching in the diary discourse are different from those devices used when writing letters. While the diary mainly features *specification*, *emphasis*, *euphemism* and *word play*, the correspondence typically include *addressee orientation* and goal of *enhancing the comprehension* and quality of communication. However, some of the factors might have been relevant to both genres of writing, as e. g., *defining*, *managing* and *expressing one's identity*. The variations would be implemented on various linguistic levels: graphic, lexical, etc. It is noted, that the egodocuments, especially those consisting of various genres of written material can provide researchers with relevant data on the topic of intra-writer stylistic and linguistic variation. The original research into diarist's idiolect was performed as the basis of author's PhD dissertation, which was successfully defended in Vilnius University on 16 October, 2019.

## **References**

- Gardner-Chloros, Penelope 2009. Code-switching. New York: Cambridge University Press.
- Grosjean, Francois 1982. Life with two languages: an introduction to bilingualism. Cambridge: Harvard University Press.
- Muysken, Pieter 2000. Bilingual speech. A Typology of Code-mixing. Cambridge: Cambridge University Press.
- Oppenrieder, Wilhelm and Thurmair, Maria 2003. Sprachidentität im Kontext von Mehrsprachigkeit. In Nina Janich and Christiane Thim-Mabrey (eds.), *Sprachidentität – Identität durch Sprache*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Romaine, Suzanne 2009. Socio-historical linguistics, its status and methodology. Cambridge Studies in Linguistics 34. Cambridge: Cambridge University Press.